

*Want to know how many men are in the house? Look at the walls.
There are as many men as musical instruments you can see.*

What is it that grows in the woods, hangs in a shop and if you touch it it cries? – A violin.

(Yiddish sayings)

Dear children and adults,

You are holding a special score in your hands. What is klezmer? The name comes from an old Hebrew word and represents the traditional, instrumental folk music of east European Jewish communities who spoke Yiddish. A klezmer band can be varied – a clarinet, violin, viola, cello, double bass, flute, trumpet, trombone, cimbalom, bayan or accordion can be included in different arrangements. However, a clarinet and a violin are always of special significance.

During the many decades of my musical career, which was mainly connected to the world of klezmer music, I have realized that this music is extremely varied. Its variety comes from the fact that klezmer musicians also learnt and adopted the tunes of peoples who lived around them, but played those tunes in line with their own ideas. This music has a magic force, and its tradition is still alive and developing. That is why I have assembled this small collection for joint music-making.

I have used some motifs for the duos, trios and quartets from Moisey Beregovsky's folk music collection. Precisely playing the rhythm, bowing and accents is a basic requirement for stylistically faithful performance. In certain pieces the violin parts can also be played on the flute or clarinet, while the cello part can be performed by the double bass, bass guitar or trombone.

Since the clarinet is a fundamental element of klezmer music, it cannot be replaced by any other instrument. It has to create a different sound from classical clarinet playing – it has to be played in a *chutzpah* manner. (*Chutzpah* is a Yiddish word meaning insolent or audacious.)

The music must come from the heart and should be able to both laugh and cry.

Mazel tov – good luck!

The author

* * *

*Szeretnéd tudni, hány férfi van épp a házban? Nézd meg a falakat.
Ahány hangszert látsz odafüggesztve, annyi férfi.*

Mi az, ami erdőben nő, üzletben függ, s ha megérinted, sír? – A hegedű.

(Jiddis mondások)

Kedves gyerekek és felnőttek!

Különleges kottát tartotok a kezetekben. Mi is a klezmer? A név egy régi héber szóból származik és a kelet-európai, jiddisül beszélő zsidó közösségek hagyományos, hangszeres népzenejét jelenti. A klezmer együttes sokféle lehet, különböző összeállításban szerepelhet benne klarinét, hegedű, brácsa, cselló, bőgő, fuvola, trombita, harsona, cimbalom, baján vagy tangóharmonika, de mindig kiemelt jelentőségű benne a klarinét és a hegedű.

Sok évtizedes zenei pályafutásom során (amely főleg a klezmer zenei világában zajlott) csodálkoztam rá, hogy e zene nagyon sokrétű. Sokszínűsége abból ered, hogy a klezmer zenészek a körülöttük élő népek dallamait is megtanulták és átvették, de azokat saját elképzeléseik szerint szólaltatták meg. E zenének varázslatos ereje van, hagyománya pedig ma is él és fejlődik. Ezért állítottam össze ezt a közös muzsikálásra szánt kis gyűjteményt.

A kis duókhöz, triókhöz és kvartettekhez Moisej Beregovszkij népzenei gyűjtéséből használtam fel motívumokat. A stílushű előadás alapfeltétele, hogy a ritmust, a vonásokat és a hangsúlyokat pontosan játsszátok. Egyes darabokban a hegedűszólamokat fuvolán vagy klarinéton is meg lehet szólaltatni, a cselló szólamát pedig bőgő, basszusgitar vagy harsona is játszhatja.

Mivel a klezmer egyik alaphangszere a klarinét, az mással nem helyettesíthető! Hangképzése más, mint a klasszikus klarinétjátékban: *hücpe* módon kell megszólaltatni (a *hücpe* jiddis szó, jelentése: pimasz, szemtelen).

Szívünkéből jöjjön e zene, tudjon sírni és nevetni is!

Mázel tov – sok szerencsét!

A szerző

CONTENTS – TARTALOM

1. Sher	(VI./Fl./Cl. – VI./Fl./Cl. – Vlc.)	4
2. Hasidic dance – Haszid tánc	(VI./Fl./Cl. – VI./Fl./Cl. – Vlc.)	6
3. Moldavian song – Moldvai dal	(VI./Cl. – VI./Cl.)	8
4. Hopke	(VI. – VI. – Vlc.)	10
5. Gas nigun	(VI./Cl. – VI./Cl.)	12
6. Freilach	(Cl. – VI./Cl. – VI. – Vlc.)	14
7. Skocna	(Cl. – VI. – Vlc.)	16
8. Hora & Sher	(Cl. – VI. – VI. – Vlc.)	18

KLEZMER MINIATURES – KLEZMER MINIATÚRÓK



1. Sher

JÁVORI Ferenc
(*1946)

Moderato (♩ = 92)

Violino
o
Flauto

4

mf

9

13

17

21

25

29

33

37

8

45

mp

53

61

f

69

mf (2a volta p)

77

f

KLEZMER MINIATURES – KLEZMER MINIATÚRÖK

1. Sher

JÁVORI Ferenc
(*1946)

Moderato (♩ = 92)

VI. I / Fl. I
(Cl. I)

VI. II / Fl. II
(Cl. II)

Vlc.

pizz.

mf

arco

mf

mf

9

13

17

21

25

29

33

37

f

f

f

p

2. Hasidic dance – Haszid tánc

Moderato (♩ = 88)

VI. I / Fl. I (Cl. I)

VI. II / Fl. II (Cl. II)

Vlc.

pizz.

mp

(mp)

13

21

29

37

pizz.

arco

45

53

arco

6. Freilach

♩ = 80

Cl. in Sib

VI. I
(Cl. II)

VI. II

Vlc.

f

f

f

5

1. 2. 13

la volta tacet

1. 2. 21

29

8. Hora & Sher

Andante (♩ = 112)

Cl. in Sib

VI. I

VI. II

Vlc.

pizz.

p

5

13

21

29

mp